

ДОКУМЕНТЫ ИЗ ВАДИ-МУРАББА'АТ.

В январе 1952 г. объединенная археологическая экспедиция Департамента древностей Иордании, Французской археологической школы в Иерусалиме и Археологического музея Палестины во главе с известными археологами Хардингом и де Вона начала систематические раскопки и археологические обследования в пещерах района Вади-Мурраба'ат, в 25 км к юго-востоку от Иерусалима и 18 км к югу от Хирбет Кумрана, в трех часах ходьбы от Мертвого моря¹. Здесь, как и в случае с знаменитыми находками в Хирбет Кумране, раскопки начались по следам бедуинов, нашедших в конце 1951 г. в пещерах Вади-Мурраба'ат ряд документов. Археологам пришлось преодолеть большие физические трудности и препятствия. Лишь благодаря самоотверженному и хорошо организованному труду работников экспедиции, находчивости, энергии руководителей экспедиции и их основательному знанию местности наука обогатилась рядом важных исторических документов.

Археологическими раскопками обнаружены здесь памятники поселения от эпохи халколита (IV тысячелетие до н. э.) до арабского времени. Особенно богато представлен римский период. Помимо вещественных памятников (орудия, керамика, каменные и деревянные сосуды, ткани и пр.) и монет (от правления Нерона 58/59 г. н. э. до восстания Бар-Кохбы 132—135), в четырех пещерах Вади-Мурраба'ат были обнаружены письменные памятники самого различного характера и времени. Письменные памятники, найденные в Вади-Мурраба'ат, существенно отличаются от кумранских находок. Если для кумранских текстов основным и определяющим являются библейские тексты и документы, касающиеся организации и идеологии общин, то для находок из Вади-Мурраба'ат характерным и определяющим являются деловые документы и фрагменты исторических произведений². Фрагменты библейских текстов из

¹ См. G. Lankester Harding, *Khirbet Qumran and Wadi Murab'at. Fresh light on the Dead Sea scrolls and new manuscript discoveries in Jordan*, PEQ, 84 (1952), 104—109 (к сожалению, статьи R. de Vaux, *Les grottes de Murabba'at et leurs documents* и *Quelques textes hébreux de Murabba'at*, напечатанные в «Revue Biblique» (avr. 1953), остаются мне недоступными); F. M. Cross, *The Manuscripts of the Dead Sea caves*, «The Biblical Archaeologist», т. XVII (1954), № 1, стр. 8—12; H. Bardtke, *Die Funde am Toten Meer*, «Das Altertum», т. I (1955), Heft 1, стр. 32—35; Albert Vigness, *Les Manuscrits hébreux du Désert de Juda*, P., 1955, стр. 59—64; К. Б. Старкова, *Рукописи из окрестностей Мертвого моря*, ВДИ, 1956, № 1, стр. 96—97; А. П. Каздан, *Новые рукописи, открытые на побережье Мертвого моря*, «Вопросы истории религии и атеизма», вып. 4, 1956, стр. 284—285.

² Большое количество рукописей дошло в весьма фрагментированном состоянии, а большинство мелких фрагментов обнаружено в крысиных гнездах. Как указывает Хардинг (ук. соч., стр. 107), грызуны использовали папирусы (как и ткани) в качестве подстилки в своих гнездах.

Вади-Мурабба'ат отличаются по сравнению с кумранскими фрагментами большой близостью к Масоретскому изводу. На основании этого делают важный вывод, что в период между 70 и 132 гг. н. э. имело место становление канона, близкого к масоретской традиции³. Документы Вади-Мурабба'ат написаны на различных языках: древнееврейском, арамейском, греческом, латинском, арабском.

Из еврейских документов большой интерес представляет папирус-палимпсест, написанный еврейским архаическим (финикийско-ханаанским) письмом, близким остракам из Лахиша (VI в. до н. э.). В нижнем слое до сих пор, насколько мне известно, разобрано только начало письма. В верхнем слое читается список людей (в их теофорных именах имя Яхве звучит полно: — уауи, что характерно для раннего времени) и цифровые обозначения. Р. де Во относит этот палимпсест ко времени до вавилонского пленения⁴. Помимо нескольких остраков (чередующихся с греческими), фрагментов различных библейских книг (Сеп., Ех., Deut., Jes.) и двух филиктерий, содержащих декалог⁵, здесь были обнаружены (бединами и археологами) документы, относящиеся ко времени антиримского восстания Бар-Кохбы 132—135 гг. н. э. Из них большой и вполне понятный интерес вызвали документы, приписываемые самому вождю восстания — Бар-Кохбе: письмо Бен-Косеба, отождествляемого с Бар-Кохбой, к Йешуе бен-Галгола, начальнику лагеря, воззвание Бен-Косеба, два письма к названному Йешуе бен-Галгола, письмо к Шим'ону бен-Косеба.

Обнаружены также деловые документы на арамейском языке. Два из них датированы третьим годом восстания Бар-Кохбы.

Из документов на греческом языке найдены несколько остраков, два брачных контракта, из которых один датирован седьмым годом правления Адриана (124 г. н. э.), долговая расписка от 171 г. н. э., а также два отрывка литературных текстов, один из которых, по мнению де Во, относится ко времени Ирода Великого и является фрагментом труда Николая Дамасского. Кроме того, обнаружена часть греческого текста так называемых малых пророков и ряд новозаветных рукописных фрагментов. Таков



Рис. 1. Пещеры Вади-Мурабба'ат.
I — справа, II — слева

³ J. A l l e g r o (The Dead Sea Scrolls, L., 1956, appendix III, Murabba'at, стр. 177) считает, что библейские фрагменты из Wadi Murabba'at имеют a strictly Massoretic character.

⁴ Некоторое, пока еще не разъясненное, недоумение вызывает столь необычно длительный срок для обиходного употребления папируса.

⁵ Библейские тексты в основном совпадают с Масоретским канонам.

далеко не полный перечень документов из Вадн-Мурабба'ат⁶. Подавляющее большинство этих находок еще не опубликовано. Все тексты, найденные на побережье Мертвого моря, будут публиковаться в начавшем уже выходить специальном издании «Discoveries in the Judaean Desert», первый том которого содержит тексты пещеры I Кумрана⁷. Из документов так называемого круга Бар-Кохбы до сих пор в периодической печати опубликованы только два письма на еврейском языке и два контракта на арамейском и набатейском языках.

Настоящей статьей мы начинаем знакомить читателей ВДИ в информационном порядке с документами, относящимися к периоду иудейского антиримского восстания 132—135 гг. н. э.

1. ПИСЬМО БЕН-КОСЕБА

Этот написанный на папирусе документ был опубликован и переведен аббатом Миликом в 1953 г.⁸ В том же 1953 г. письмо было переиздано в латинской транслитерации и с переводом Гинсберга⁹. Дальнейшие известные мне издания текста следующие: Бирнбаума (1954)¹⁰, Бардке (1954)¹¹, Кросса (1956)¹², Морега (1956)¹³ и Лихта (1957)¹⁴. Привожу транслитерацию и перевод письма, сделанные с учетом указанных публикаций¹⁵.

⁶ H a r d i n g (ук. соч., стр. 108) сообщает также о любопытной находке кожаного мешка, сделанного из двух полос, исписанных греческими и, по-видимому, латинскими письменами.

⁷ D. B a r t h e l e m y — J. T. M i l i k, Discoveries in the Judaean Desert. I. Qumran Cave I... Oxf., Clarendon Press, 1955. Из 37 обследованных пещер в 25 обнаружены керамика и остатки полотняной обертки, тождественные находкам в первой, «классической» пещере, а также различной величины фрагменты рукописей.

⁸ J. T. M i l i k, Une lettre de Simeon bar Kokheba, «Revue Biblique», 60 (avril 1953), стр. 276—294. К сожалению, editio princeps остается мне недоступным. Факсимиле текста письма Бен-Косебы, а также письма из Бет-Машко мне любезно прислал профессор Г. Бардке (Лейпциг), которому приношу мою сердечную благодарность. Французский перевод, сделанный первоиздателем текста Миликом, известен мне по названной выше книге V i n c e n t ' a, Les manuscrits..., стр. 62. Недоступными мне остаются пока также статья А. H a b e r m a n ' a в «Haaretz» за 1953 г. и статьи I. L. T e i c h e r, Documents of the Bar-Kochba period, в «The Journal of Jewish Studies», т. IV (1953), 132—134 и т. V (1954), 30—40.

⁹ H. L. G i n s b e r g, Notes on the two published letters to Jeshua ben Galgolah, BASOR, № 131 (oct. 1953), 25—27.

¹⁰ Solomon A. B i r n b a u m, Bar Kokhba and Akiba, PEQ, 86 (1954, Jan.—Apr.), 23—32.

¹¹ H. B a r d t k e, Bemerkungen zu den beiden Texten aus dem Bar-Kochba Aufstand, TLZ, 79 (1954), стб. 295—300. Приношу профессору Бардке свою глубокую благодарность за его исключительно любезную и великодушную присылку мне корректуры его вышеназванной статьи, а также фотокопии статьи Кросса из «Revue Biblique» за 1956 г.

¹² Frank M. C r o s s, Jr, La lettre de Simon ben Kosba, RB, 1956, № 1, стр. 45—48.

¹³ Š. M o r e g, Lšwn bglwth wbtuyt, В «Lešonenu la'am», VII (1956), № 5—6 стр. 5—6.

¹⁴ J. L i c h t, в «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957, pl. XVIII.

¹⁵ Настоящая статья находилась уже в печати, когда мне удалось познакомиться со статьей крупного специалиста по истории восстания Бар-Кохбы S. Y e i v i n ' a, Some notes on the documents from Wadi Murabba'at dating from the days of Bar-Kokhba, в «Atiqot. Journal of the Israel Department of Antiquities», т. I (1955), стр. 95—108.

Транслитерация

1. mšm'wn bn kwsbh lyšw (?)^с
2. bn gl[lg]lh wlp'nšy hkrk
3. šl[wm] m'yd 'ny 'ly tšmym (?) <?m>
4. ypq (?) [d] mn hglp'ym šhšlkm (?)
5. kl' (?) [d]m š'ny ntn tkblym
6. brglkm kmh š' (?) s [h] [.....]
7. lbn 'plwl [.....]
8. [...] n. [.....]

Перевод

1. От Шим'она сына Косеба Йешуе
2. сыну Га[л]голы и людям крепости (укрепления)
3. при[вет]. Беру против себя в свидетели небо (?), <если>
4. исчез[нет] (?) (не досчитается) из галилеяи, которые у вас (?)
5. (хоть) кто-нибудь, то я наложу оковы
6. на ваши ноги, как это сд[елал] (?) ...]
7. сыну Афлула [.....]
8. [...] ... и. [.....]

Примечания

Строка 1: BN KWSBH — Гинсберг, Бирибаум и Бардтке: ben Kosbah. Предпочтительнее, однако, чтение Милика: ben Koseba (ср. также Moneg, ук. соч., стр. 5). Правомерность отождествления имени Бен-Косеба с именем вождя восстания 132—135 гг. н. э. — Бар-Кохбой доказывается датировкой других документов из Вади-Мурабба'ат временем восстания, найденными вместе с этими документами монетами периода восстания 132—135 гг. н. э., а также самим содержанием письма, говорящим об обстановке военного времени. Следует, однако, отметить, что до сих пор, насколько мне известно, еще недостаточно освещена археологическая обстановка находки документов и может в пещерах Вади-Мурабба'ат. Вокруг вопроса о формуле обращения в начале письма («от x к y») возникла дискуссия, вызванная негативным отношением к подлинности и древности всех находок из окрестностей Мертвого моря со стороны американского ученого, проф. С. Цейтлина. В ряде своих статей С. Цейтлин (см. JQR, т. XLV (1954), № 1, стр. 2—12; т. XLV (Oct. 1954), № 2, стр. 174—180; т. XLVI (July 1955), № 1, стр. 24—35; т. XLVI, (July 1956), № 1, стр. 17—21) и E. R. Lacheman («The so-called Bar-Kokhba letter» в JQR, т. XLIV (1954), № 4, стр. 285—290) пытаются оспорить подлинность и датировку письма указанием на то, что якобы на всем протяжении III в. до н. э. — III в. н. э. нет ни одного примера еврейского, греческого, арамейского или латинского письма, которое начиналось бы предложением «от» с именем автора письма. Формула «от», по мнению Цейтлина, характерна только для средних веков. Однако Ральф Маркус¹⁶ на примере ряда греческих писем, относящихся ко II в. до н. э. — I в. н. э., показал, что формула «игреку от икса» является самой обычной в греческих письмах и, таким образом, принципиального различия между обеими формулами нет. Наличие начальной формулы «от» в арамейской (на пример, известные письма Аршамы) и талмудической эпистографии убедительно показывают Vignbaum и Wartski¹⁷, I. Sonne и A. Haber mann¹⁸.

К сожалению, предложения Yeivin'а не пролили света на остающиеся неясными вопросы. Его чтения, однако, по возможности учтены мной в соответствующих примечаниях ad loc. Yeivin высказывает, между прочим, интересное предположение, что оба документа написаны на папирусах-палимпсестах, на которых можно заметить следы смытого (!) текста.

¹⁶ R. Marcus, A note on the Bar Kokeba Letter from Murabba'at, JNES, т. XIII (1954), № 1, стр. 51.

¹⁷ PEQ, 86, 1954, стр. 23.

¹⁸ Zeitlin, JQR, XLV, July 1954, № 1, стр. 2—12 и JQR, XLVI, July 1955, № 1, стр. 24—33.

Всего этого Цейтлин опровергнуть не смог¹⁹. Обращает на себя также внимание, что в своих многочисленных статьях, часто повторяющих друг друга, Цейтлин не делает попытки объяснить, почему понадобилась такого рода средневековая подделка письма Бар-Кохбы, которое Цейтлин считает «unintelligible and deplorable», «unintelligible and untranslatable» (JQR, XLV, Oct. 1954, № 2, стр. 175—176)? Если этот документ, как полагает Цейтлин, может быть караитского происхождения²⁰, то следовало, казалось бы, попытаться объяснить его, исходя из конкретных караитских условий. К сожалению, насколько мне известно, Цейтлин до сих пор уклоняется от каких-либо позитивных утверждений. В вопросе о подлинности находок в Вади-Мурабба 'ат, как и в Кумране, *onus probandi* лежит на Цейтлине и его сторонниках.

Имя «ben Kōsēbā» позволяет решить загадку имени знаменитого вождя восстания Бар-Кохбы. Имя Bar-Kokheba — «сын звезды», данное еще рабби Акивой, несомненно, имеет мессианское звучание (см. Num. 24, 17: *darak kōkab miyu'a' āqōb*, т. е. «восходит звезда от Якова» — намек на царя-мессию) и в таком виде воспринято христианскими источниками (Βαρκοχέβας, Barchochebas, χοχέβας и Chochebas). В Талмуде и Мидрашах вождь восстания называется Бен респ. Бар Козиба, т. е. «сын обманщика». При этом исходили из такого понимания, что кличка возникла вследствие неудачи восстания, как антоним к имени Бар-Кохбы. Теперь из письма видно, что имя ben Kōsēbā либо патронимическое, т. е. «сын Косеба», либо топонимическое, т. е. «уроженец местности Косебы» в Иудее²¹ (ср. 1 Chr. 4,22: *wē'anšē Kōzēbā*, то есть «и люди Косебы») ²². Можно предположить, что бранное имя Bar Koziba возникло как толкование, возводящее по созвучию патро- или топонимический термин KWSBH к глаголу KZB-

¹⁹ В самом деле, нельзя считать убедительными такие, например, доводы Цейтлина: 1) текст Мидраша «от Иегуды Наси нашему господину царю Антонину» (*mn yhwdb nšy'imn mlk' n'hwupws*) он отводит (JQR, XLVI, 1955, № 1, стр. 24—26) на том основании, что, во-первых, это не текст самого письма, а лишь известие о нем, во-вторых, что Иегуда Ганаси, умерший около 220 г. н. э., не мог писать Антонину Пию, умершему в 161 г. н. э.; 2) другой текст (из Мидраша Таппайм): «от Шим'она бен Гамлиела и от Йоханана бен Закал нашим братьям на юге (*mšm' wn bn gmly' wshwnn bn zk' p'hw sbdwm*)». Цейтлин отводит (JQR, XLV, 1954, № 1, стр. 4—5 и JQR, XLVI, 1955, № 1, стр. 30—31) на том основании, что выше в этом тексте оба автора этого письма названы титулом Rabban, в то время как, утверждает Цейтлин, не было такого случая, чтобы два деятеля одновременно носили такой титул. Но ведь совершенно очевидно, что в данном случае дело вовсе не в хронологическом соответствии того или иного текста и не в его исторической достоверности, а лишь в самой формуле обращения, отражающей определенные формы эпистографической практики. Удивление вызывают также недопустимые в научной полемике оскорбления своих оппонентов, к чему часто прибегает проф. С. Цейтлин.

²⁰ К. Б. Старкова обратила мое внимание на тот примечательный и не учитываемый С. Цейтлиным факт, что к тому времени, к которому С. Цейтлин относит так называемый документ Бар-Кохбы, папирус как писчий материал совершенно вышел из употребления в Передней Азии. Действительно, профессору Цейтлину следовало бы попытаться объяснить такую необычайную «прозорливость» средневекового автора текстов «with trivial matters of no consequence» (Zeitlin, JQR, т. XLVI, oct. 1955, № 2, стр. 119)!

²¹ Такое предположение высказывалось, впрочем, и раньше. См. E. Schüger, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, I³, 683, прим. 100; J. Juster, *Les Juifs dans l'empire Romain*, т. II, 1914, стр. 192, прим. 5.

²² См. G. Ricciotti, *The history of Israel*, т. II, 1955, 455—56. Ср. R. North, «Orientalia», 24 (1955), fasc. 3, стр. 340 (со ссылкой на недоступную мне монографию S. Yeivin'a, «Война Бар Кохбы», 1952, стр. 63 (иврит); см. рецензии в IEJ, т. III (1953), 210; JNES, XIII, 1955, № 2, стр. 135; «Syria», т. XXXII, 1955, fasc. 3—4, стр. 343—344).

«лгать», «обманывать». LVSW (?)^c — ed. princers и Бирнбаум транскрибируют: lyš^c. По мнению Бирнбаума, вав не только не читается, но для него и места нет (B i r n b a u m, ук. соч., стр. 24). Гинсберг (ad loc.) полагает, что перед буквой айин читается начало вав. Действительно, в письме из Бет-Машко имя Йешуи бен Галгола написано с вавом (yšw^c). Не исключена, однако, возможность, что черточка между шин и айин, принимаемая за начало буквы вав, в действительности является верхним закруглением левой стенки буквы шин.

Строка 2: НКРК — Гинсберг (ad loc.) справедливо отмечает графическую невозможность чтения НБРК (ed. princ.: ta compagnie, также Fr. C r o s s, RB, 1956, стр. 48), вместо НКРК. См. также В a r d t k e, TLZ, LXXIX, 5 (1954), стб. 296. Действительно, шесть раз встречающаяся в письме буква бет (сткк. 1, 2, 5, 6, 7) резко отличается от второй буквы слова hkrk. Правда, вторая буква в слове несколько отличается от остальных случаев написания «к» в сткк. 1, 5 и 6. В пользу принятого чтения говорит прежде всего и то обстоятельство, что и в письме из Бет-Машко тот же адресат Йешуа бен Галгола назван «главой лагеря» (gws hmḥnyh). КРК (kérak) — арамейское слово, означающее поселение или город, окруженный стеной или каким-либо заграждением (насыпь и т. п.).

Строка 3: Алеф в слове М[?] (? — И. А.) YD у Гинсберга — несомненная опечатка. Такая форма клятвы засвидетельствована в Библии (Dt. XXXI, 28: wea^c idā bām 'et — haššamayim, ср. 4, 26). Согласно остроумному толкованию первоиздателя письма Милика, TSMYM = T HSMYM. Подобное стяжение частицы прямого дополнения t и определенного артикли h, как свидетельствует Ш. Морег (Leshonenu la 'am, VII (1956), стр. 7), наблюдается и в современном разговорном языке иврит. Так, например, говорят tn ly tsḥr (т. е. «дай мне книгу») вместо tn ly 't hsr. Стяжение неэкспрессивных слов — известное явление в фонетике различных языков. Сравни, например, в русском языке происхождение «с» из «сударь <су <с», английское «isnt» и тому подобные стяжения, у Lucr., De rerum natura I, 954: item quod inane reperitumst (= reperitum est) и многие другие случаи подобных коллоквиизмов в языках различных народов. Тот же принцип фонетической транскрипции встречается и в арамейских литературных текстах. Так, например, lēnā (lyn[?], т. е. «не я») = lyt[?] n[?]; lēnān (lyn[?], т. е. «не мы») = lyt[?] nn.

Строки 4—5: Ввиду того, что наиболее поврежденные и неясные слова строк 4—5 затемняют весь смысл письма, привожу для сравнения переводы этого места на французский, английский, немецкий и чешский языки²³. Столь различное понимание одного и того же места объясняется тем, что из шести слов придаточного предложения ясно читаются только два: mḥghl um. Чтение и понимание остальных слов до сих пор представляют большие трудности. Обратимся к рассмотрению отдельных слов. Милик и Гинсберг придают этому предложению условное значение, восстанавливая <S'M> как «что если». Гинсберг полагает, что если пропуск этого слова не обусловлен идиоматикой, он объясняется галлографией — сходство š'm с tšmym (последнее слово стк. 3). Так как фигура š'm... š'ny... синтаксически слишком громоздка, я ограничиваю условие словом 'm. Наибольшую трудность для понимания всего письма представляет поврежденное слово YP? [?] (первое слово строки 4-й), в котором из предполагаемых четырех букв достоверно читается только вторая буква (p), последняя не

²³ J. T. Milik (цитирую по книге V i n c e n t, Les manuscrits hébreux, P., 1955, стр. 62): si tu ne cesses pas (tes relations) avec les Galiléens, que tu as tous tirés d'affaire; Fr. M. C r o s s, Jr (RB, 1956, 48): «(si) un seul des Galiléens que tu as protégés (nous) cause des ennuis»; H. L. G i n s b e r g (BASOR, 1953, № 131, стр. 25): «(that if) a single one of the Galileans whom I rescued is harmed (?»); H. B a r d t k e, Die Funde am Toten Meer, «Das Altertum», т. I (1955), Heft 1, стр. 34; он же (Bemerkungen etc., TLZ, 79 (1954), стб. 295) «—aber (und) packt euch fort von den Galiläern, die ich unblutig gerettet habe—»; Stanislav S e g e r t, List Bar Kochbuv, «Nový Orient», № 9, Praha, 1954), стр. 89: «bude—li ubliženo komukoli» (т. е. «если кому-нибудь будет нанесена обида»).

сохранилась, а чтение остальных двух вызывает ряд сомнений. Так как графически первая буква может быть и йодом (y) и вавом (w), то чтение этой буквы, как мне представляется, должно решаться на основании морфологических и синтаксических позиций всего слова. Как показал Бирнбаум (ук. соч., стр. 25), третьей по счету буквой может быть либо самех (s), либо коф (q). Если второй коренной в данном случае считать самех, то корнями могут быть глаголы: psq, psd, ps^h, psl, pss, ps^c, psq. Действительно, наиболее подходящие значения из них были приняты рядом ученых. Так, первоиздатель документа Милик (B a r d t k e, Bemerkungen..., стб. 300; C r o s s, ук. соч., 46) понимает это слово как императив от глагола psq — «прерывать» (wps [q] «cesses pas»), а B a r d t k e — как императив от pss — wpsw («verschwindet» oder «aber packt euch fort») ²⁴; G i n s b e r g — как имперфект в породе niph'al от psd resp. psl («ups [d/l]— «is harmed (?)»); такого же понимания psd придерживается и S. M o r e g, ук. соч., стр. 6: «klwmr yuznq»); A. H a b e r m a n n (согласно Moreg, там же, примеч. 1) предложил чтение wpsd = hšmd, т. е. «уничтожь». C r o s s принимает то же чтение psd (upsd), но в каузативной форме (Niphil/Aphel): «(nous) cause des ennuis».

На основании палеографического сопоставления рассматриваемого нами третьего знака первого слова стк. 4 с бесспорным знаком самех в строке 1 (в слове kwshh) Бирнбаум (ук. соч.) показал, что наш знак не является самехом, а может читаться как коф с усеченным стержнем. К этому, как мне представляется, можно добавить следующее. В другом документе из Вади-Мурабба'ат, в письме к Йенуе бен-Галгола знак коф в слове qrbush (стк. 5) отличается от нашего лишь более продолговатым стержнем. Аналогичный коф встречается в кумранских свитках кн. ¹/₂ Исайи (IQIsb), Гимнов (IQH), а также в найденном в Египте папирусе Nash ²⁵ (см. сравнительную таблицу знаков «самех» и «коф»). Интересно отметить, что в стк. 5 папируса Nash мы встречаем дважды букву коф с усеченным стержнем (1 qnw^w rq [. . .), сходную с рассматриваемым нами знаком, хотя в том же папирусе имеются знаки коф с удлиненным стержнем (стк. 8 и 16) ²⁶.

	Документы из Вади-Мурабба'ат		Папирус Nash	Кумранские документы				
	Письмо бен-Косеба	Документ из Бет Машно		IQS	IQH	IQM	IQIs ^b	IQrHab
Самех	⤵ стк. 1 ⤵ стк. 6	⤵ стк. 3 ⤵ стк. 9	нет	⤵ ⤵	⤵ ⤵	⤵	⤵ ⤵	⤵
Коф	?⤵ стк. 4	⤵ стк. 5	⤵ стк. 5 ⤵ стк. 8	⤵	⤵ ⤵	⤵	⤵	⤵ ⤵

Если считать вторую коренную буквой коф, то в этом случае возможны следующие корни: rqd, rqh, rqm, rqs, rq^c, rqq, rqr ²⁷. Бирнбаум остановился на глаголе rqd в породе niph'al со значением «to be missing». Это чтение urraqed представляется мне наиболее вероятным. В отличие от остальных вариантов чтения этого испорченного слова, форма urqd весьма распространена, часто встречается в библейской литера-

²⁴ Проф. Бардтке («Bemerkungen», стб. 300) считает также графически возможным чтение формы ri'el от prd.

²⁵ Папирусный отрывок, содержащий декалог и известный под названием папируса Nash, обычно датируется I—II вв. н. э.

²⁶ В то же время наш знак сходен со знаком самех в кумранском свитке комментария на кн. пророка Хабаккука (IQr Hab).

²⁷ Можно было бы думать также о пустом глаголе rww (urrrw) или об арамейском глаголе rrw, но они не дают удовлетворительного смысла в данном контексте.

туре и хорошо соответствует всему контексту письма. Особенно показательны библейские параллели. Так, например, в I К 20,39 мы встречаем форму urqd в сочетании с условием: $\text{š}^{\text{c}}\text{m}^{\text{r}}\text{ö}^{\text{r}}\text{e}^{\text{t}}\text{ h}^{\text{a}}\text{i}^{\text{s}}\text{ h}^{\text{a}}\text{z}^{\text{z}}\text{e}^{\text{h}}\text{ }^{\text{im}}\text{ h}^{\text{i}}\text{r}^{\text{r}}\text{a}^{\text{q}}\text{e}^{\text{d}}\text{ y}^{\text{i}}\text{r}^{\text{r}}\text{a}^{\text{q}}\text{e}^{\text{d}}\text{ w}^{\text{c}}\text{h}^{\text{ä}}\text{y}^{\text{u}}\text{t}^{\text{ä}}\text{h}\text{ n}^{\text{ä}}\text{r}^{\text{s}}\text{c}^{\text{k}}\text{ä}\text{ t}^{\text{ä}}\text{h}^{\text{ä}}\text{t}\text{ n}^{\text{ä}}\text{r}^{\text{s}}\text{ö}$ («стереги этого человека, если он исчезнет, ты заплатишься своей жизнью»). В II S 2,30 мы читаем: «из людей Давида не оказалось ($\text{w}^{\text{ä}}\text{y}^{\text{u}}\text{i}^{\text{r}}\text{r}^{\text{ä}}\text{q}^{\text{e}}\text{d}^{\text{u}}$) девятнадцати человек». Ср. также Nu 31,49, Ri 21,3, II К 10, 19 и др. места²⁸.

Следует также отметить, что глагол $\text{r}^{\text{q}}\text{d}$ встречается в документах из окрестностей Мертвого моря.

Строка 4: HGLL²YM — вместо $\text{h}^{\text{g}}\text{l}^{\text{y}}\text{l}^{\text{y}}\text{ }^{\text{y}}\text{m}$. Как отмечает Гинсберг (ad loc.), окончание — $\text{i}^{\text{2}}\text{i}^{\text{m}}$ вместо $\text{i}^{\text{y}}\text{i}^{\text{m}}$ засвидетельствовано в книгах Хролик ($\text{h}^{\text{a}}\text{g}^{\text{r}}\text{i}^{\text{2}}\text{i}^{\text{m}}$; I Chr. 5,10,20; $\text{h}^{\text{ä}}\text{c}^{\text{a}}\text{r}^{\text{b}}\text{i}^{\text{2}}\text{i}^{\text{m}}$ — II Chr. 17,14) и в кумранском комментарии к Хабакуку²⁹.

SHSLKM (?) — это слово также читается по-разному: ed. princ. и Cross — $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{t}$ («которых ты спас»); Гинсберг и Бардке — $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{t}^{\text{y}}$ («которых я спас»); Бирнбаум — $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{k}^{\text{m}}$ ($\text{š}^{\text{e}}\text{h}^{\text{e}}\text{s}^{\text{l}}\text{e}^{\text{k}}\text{e}^{\text{m}}$ — «которые у вас»). От чтения $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{t}$ resp. $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{t}^{\text{y}}$ следует, по-видимому, отказаться, так как тав определенно не читается (ср. написание буквы t в словах $\text{n}^{\text{t}}\text{n}\text{ t}^{\text{k}}\text{b}^{\text{l}}\text{y}^{\text{m}}$ в стк. 5). Кроме того, при чтении $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{t}$ (y) синтаксически были бы невозможны и необъяснимы следующие за ним два слова: $\text{k}\text{ l}^{\text{2}}\text{d}^{\text{m}}$ (стк. 5). Окончание рассматриваемого слова — k^{m} вполне вероятно, однако чтение Морегом второй буквы как алефа вместо h невозможно, так как эта буква ничего общего не имеет со всеми пятью случаями характерного написания алефа в сткк. 2, 3, 4 и 5. Таким образом, следует, как кажется, исходить из читаемого (на фотографии) $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{k}^{\text{m}}$ (?). В документе из Бет-Машко (см. ниже) это слово написано орфографически правильно, через алеф: $\text{š}^{\text{h}}\text{s}^{\text{l}}\text{k}$ (стк. 7). Такое смешение алеф и he засвидетельствовано также в кумранских рукописях. Так, в «Уставе» мы встречаем $\text{h}^{\text{ä}}\text{n}^{\text{s}}\text{e}^{\text{y}}$ (I QS VIII, 13) вместо $\text{a}^{\text{n}}\text{s}^{\text{e}}\text{y}$ и, наоборот, $\text{a}^{\text{m}}\text{r}^{\text{ö}}\text{t}$ (I QS VI, 26) вместо $\text{h}^{\text{ä}}\text{m}^{\text{r}}\text{ö}^{\text{t}}$. BIQIs^a вм. масоретского knk^{h} (45,4: $\text{a}^{\text{k}}\text{a}^{\text{n}}\text{n}^{\text{e}}\text{k}^{\text{ä}}$) — $\text{h}^{\text{k}}\text{n}^{\text{k}}\text{h}$. Вряд ли это явление может быть объяснено простой опiskой. Более вероятно, что смешение h и алеф было обусловлено фонетической близостью обоих гортанных (ср. Birnbaum, стр. 29).

Строка 5: KL²D (?) M — в местоименном значении (наряду с i^{s}) это выражение встречается в ряде мест Библии. См., например, Lv., I, 2; XIII, 2; XVI, 17; Nu. XIX, 14; Ps. XXXIX, 6,12; Hiob. XXXVII, 7. Указанный выше перевод Бардке: «die ich unblutig gerettet habe» предполагает чтение $\text{b}^{\text{l}}\text{ }^{\text{d}}\text{m}$. Мне представляется, что с этим трудно согласиться прежде всего по графическим соображениям.

TKBLYM = $\text{t}^{\text{h}}\text{k}^{\text{b}}\text{l}^{\text{y}}\text{m}$. Ср. $\text{t}^{\text{s}}\text{m}^{\text{y}}\text{m}$ в стк. 3.

Строка 6: Š(?) S l. . — Milik, Ginsberg, Bardtke и Cross: $\text{š}^{\text{c}}\text{st}$ [y], Moreg: $\text{š}^{\text{c}}\text{sy}$ [ty]. Для объяснения странного присутствия знака самех (c^{h} вм. $\text{c}^{\text{š}}$) ссылаются на неопубликованное еще воззвание Бар-Кохбы, в котором слово князь — $\text{n}^{\text{s}}\text{y}^{\text{2}}$ написано через самех: $\text{n}^{\text{s}}\text{y}^{\text{2}}$. Как бы то ни было, до опубликования остальных документов из Вади-Мураббат чтение этого слова нельзя считать сколько-нибудь надежным. В частности, сомнение вызывает также вторая буква, принимаемая всеми за айип. Совершенно необоснованным и надуманным представляется чтение Бирнбаума (ук. соч., стр. 29) $\text{š}^{\text{c}}\text{q}^{\text{y}}\text{b}$ [ʔ] и его эмендация: $\text{š}^{\text{c}}\text{š}^{\text{h}}\text{ }^{\text{c}}\text{q}^{\text{y}}\text{b}$ [ʔ], т. е. «как это (сделал) Акиб[a]».

Строка 7. LBN — от ламеда сохранились верхняя прямая вертикальная часть и средняя поперечная черточка.

²⁸ В Библии глагол $\text{r}^{\text{q}}\text{d}$ в породе $\text{n}^{\text{i}}\text{r}^{\text{h}}\text{a}^{\text{l}}$ употребляется также и в значении «быть приставленным» к несению какой-либо службы, должности (Neh. 7,1 и 12,44). В этом случае наше место означало бы предупреждение Бар-Кохбы против использования «галилеев» на каких-то службах. Но и при таком понимании не снимается затруднение, пронизывающее от нежелательного в принципе введения предположительного m в качестве условия.

²⁹ S. Segert (Aramäische Studien, II, «Arch. Or.», 25, 1957, № 1, стр. 32) видит в этом написании $\text{h}^{\text{g}}\text{l}^{\text{l}}\text{ }^{\text{y}}\text{m}$ с алефом «по меньшей мере орфографический арамейзм».

Строка 8: На фотографии невозможно увидеть читаемый Миликом и другими авторами ряд знаков подписи: [š] m'wn b[n kwsbh nsy' y] ·š [r'] l? ³⁰. Этот вопрос следует оставить открытым до опубликования всех документов из Вадимурабба'ат.

Большой интерес, который вызывают документы из Вадимурабба'ат и, в частности, письмо Бар-Кохбы, вполне естественен, так как эти документы относятся к мощному народному антиримскому восстанию, о котором еще Моммзен писал, что по ожесточенности и продолжительности «с ним не может сравниться ни одно восстание во всей истории Римской империи» ³¹. В то же время это восстание на редкость плохо и односторонне освещено источниками ³², в числе которых, за исключением монет, до сих пор не было ни одного подлинного документа, современного восстанию. Письмо, с которым мы познакомились выше, это первый подлинный документ, исходящий от вождя этого крупнейшего антиримского восстания.

Нельзя, однако, согласиться с проявляющейся тенденцией преувеличивать значение этого документа и спешить с окончательными выводами, так как, взятое изолированно, это письмо сообщает только о каких-то взаимоотношениях между Бар-Кохбой и людьми, названными в письме «галилеянами».

В этой связи необходимо коротко остановиться на вопросе о преследовании Бар-Кохбой иудео-христиан. Вслед за первоиздателем письма Миликом почти все исследователи, касавшиеся этого вопроса ³³, видят в письме Бар-Кохбы подтверждение факта преследования Бар-Кохбой христиан. отождествляя «галилеян» письма Бар-Кохбы с христианами (иудео-христианами), Милик и следующие за ним ученые ³⁴ считают, что письмо Бар-Кохбы подтверждает сообщение отцов церкви о преследовании Бар-Кохбой христиан. Такое предположение вызывает ряд сомнений. Прежде всего иудео-христиане, насколько мне известно, не называются «галилеянами». В иудейских источниках, в Талмуде и Мидрашах иудейские сектанты, в том числе иудео-христиане I—II вв. н. э., называются термином «миним» (от слова *min* — «род»), а христиане — «ноцрим». У христианских авторов иудео-христиане также не называются «галилеянами», а «эбионитами», «назарейми» или просто «христианами» ³⁵. В известных

³⁰ Проф. Бардтке и другие авторы воспроизводят в стк. 8 всю сигнатуру целиком без всяких оговорок, за исключением одной буквы (конечной *n* в слове *bn*): šm'wn b [n] kwsbh nsy' yr'l, основываясь на полном тексте подписи Бен-Косеба из еще неопубликованного документа.

³¹ Т. Моммзен, История Рима, т. V, М., 1949, стр. 486.

³² Ср. утверждение такого знатока материала, как E. Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes im Zeitalter des Jesu Christi*, I³, 886; «Aber wie unsäglich dürftig sind überhaupt diese Quellen», там же, стр. 487: «Über den Gang des Krieges wissen wir fast nichts». Тем большее значение приобретает упомянутая выше монография S. Yevina (2-е изд. 1952), в которой, судя по рецензиям, собраны воедино все источники (археологические, нумизматические, римские, талмудические, раввинские, патристические и пр.), известные до открытия документов из Вадимурабба'ат.

³³ Исключение представляет S. Zeitlin, *Antiquity of the Hebrew Scrolls and the Pithdown Hoax. A Parallel*, JQR, XLV (1954), № 1, стр. 11—12. Ср. осторожное высказывание H. Bardtke, *Die Funde...* стр. 34 и Fr. Cross'a, RB (1956), стр. 48, прим.

³⁴ Milič, Une lettre de Simeon bar Kokheba, RB, 60 (1953), 287—288. (Ср., например, Fr. M. Cross, Jr, *The Manuscripts of the Dead Sea Caves*, BA, т. XVII (1954), № 1, стр. 11); S. A. Birnbaum, Bar Kohba and Akiba, PEQ, 86 (1954, Jan.—Apr.), стр. 27, прим. 5; A. Vincent, ук. соч., стр. 62 «...les Galiléens ou Nazaréens, c'est-à-dire les chrétiens». Ср. J. Klausner, Исследования по истории второго храма, Jer., 1954, стр. 303 (иврит): (галилеяне) «вероятно, христиане из Галилеи, сопротивлявшиеся еврейскому Мессии, из-за своей верности христианскому Мессии. И он (sc. Бар-Кохба) угрожает тому, кто спас одного из них...».

³⁵ Как справедливо отметил С. Цейтлин (ук. соч.), слово «галилеяне» как прозвище для христиан, было употреблено Юлианом Отступником, и раньше поздней

сообщениях Юстина, Евсевия и Орозия о преследованиях Бар-Кохбой христиан последние называются «христианами», а не «галилеянами». Так, Юстин (Apologia, I, 31, ed. G. Krüger, 1891) сообщает: καὶ γὰρ ἐν τῷ νῦν γεγεννημένῳ Ἰουδαϊκῷ Πολέμῳ Βαρχοχέβας... χριστιανούς μόνους εἰς τιμωρίας δεινὰς... ἐκέλευεν ἀπάγεσθαι. У Евсевия (Chron. ed. Schoene) под 17 годом Адриана мы читаем... Cochebas plurimos Christianos diversis suppliciis affectit, eo quod noluisse proficisci cum illo pugnatum contra Romanos. У Орозия по поводу этого же события в одном и том же отрывке мы дважды встречаем противопоставление Judaei... Christiani³⁶. Укажу еще на один важный текст, не привлекавшийся, насколько мне известно, в связи с нашим документом для выяснения природы «галилеян». Евсевий в «Церковной истории» (IV, 22), перечисляя со слов Гегесиппа еретические течения внутри христианства, не упоминает галилеян; напротив, говоря далее о сектах внутри иудейства, он наряду с ессеями, фарисеями и др. называет и галилеян. Так, мы читаем: Ἐτι δὲ αὐτός (sc. Ἡγέσιππος) καὶ τὰς πάσαις γεγεννημέναις παρὰ Ἰουδαίους αἵρέσεσι ἱστορεῖ λέγων: «Ἦσαν δὲ γινώμαι διαφοροὶ ἐν τῇ περιτομῇ ἐν οἷσις Ἰσραηλιτῶν κατὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐταί: Ἔσσαίσι Γαλιλαῖοι Ἰμμεροβαπτισταὶ Μασβοδεοὶ Σαμαρεῖται Σαδδουκαῖοι Φαρισαῖοι» (Hist. Eccl. IV, 22,7), т. е. «Тот же Гегесипп повествует также о ересь (сектах), которые издавна существовали у иудеев, говоря: „у обрезанных, (то есть) среди сынов Израиля, были различные мнения относительно племени Иуды и Христа. Эти (секты) следующие: ессеи, галилеяне, гемеробаптиты, масботей, самаряне, саддукеи, фарисеи“». Таким образом, для Гегесиппа и его современников «галилеяне» были одной из иудейских сект.

Во всяком случае, иудеи не называли христиан «галилеянами». Для того чтобы слово «галилеяне» служило в качестве terminus technicus для обозначения понятия «христиане», Галилея должна была в начале II в. быть сплошь заселенной христианами. Между тем такого положения в действительности не было. Известно, например, что один из современных Бар-Кохбе видных законоучителей (Таннай второго поколения) рабби Йоси носил кличку «галилеянин» (gby uwsy hgilyly)³⁷. В самой Галилее, в городе Уше (‘ws’) во II веке нашей эры находился иудейский религиозный центр — Синедрион, перебравшийся сюда из Ямнии (Ябне) сразу же после падения последнего оплота Бар-Кохбы крепости Бетар³⁸. При наличии таких фактов нельзя, разумеется, допустить, что к этому времени, т. е. в начале II века, термины «галилеянин» и «христианин» были синонимами.

Таким образом, вопрос о природе «галилеян», упоминаемых в письме Бар-Кохбы, следует считать пока неясным, тем более, что отношение автора к галилеянам издатели письма понимают различно: в то время как Милик и др. видят в письме проявление враждебности Бар-Кохбы к галилеянам, Гинсберг и Бардтке, напротив, усматривают здесь проявление какой-то заботы о них³⁹. Надо надеяться, что публикация остальных

античности это прозвище не встречается, за исключением одного упоминания у Эпиктета. См. Adolf Harnack, Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten, I² (1906), стр. 337 сл., прим. 1. Cp. H. Bardtke, Bemerkungen..., стр. 299, прим. 27.

³⁶ Pauli Orosii, Historiarum adversum Paganos, Vindobonae, (1882), VII, 13.

³⁷ См. H. L. Strack, Einleitung in Talmud und Midrash, München, 1921.

³⁸ J. Parkes, A history of Palestine from 135 AD, 2nd impression, L., 1949, стр. 44—45; S. Zeitlin (JQR, т. XLVI, July 1955, № 1, стр. 31, прим. 84) в связи с вопросом о формуле обращения (см. выше) указывает на любопытный текст Тосефты Sanhedrin, в котором сообщается, что знаменитый Раббан Гамлиел, глава Синедриона, приказал написать письмо «нашим братьям галилеянам» (P'hn' bny glyl'). О сложной этнической ситуации, сложившейся в Галилее в I в. н. э., см. G. H. Boole, Galilee and Galileans in St. Mark's Gospel, Bulletin of the John Rylands Library, т. 35 (March 1953), № 2, стр. 337 сл.

³⁹ В. Bardtke (ук. соч., стр. 300) выдвигает три предположения относительно возможного отождествления «галилеян» письма: 1) с некоей спасенной воинами Бар-

документов так называемого круга Бар-Кохбы и дальнейшая над ними работа позволят со временем выяснить этот вопрос. Однако бесспорное историческое значение этого документа заключается, как было уже указано, в том, что это пока первый и подлинный документ Бар-Кохбы.

Отчетливо выступает лингвистическое значение письма. Комментируя находки из Вади-Мурабба'ат, Р. де Во отметил, что эти документы являются первыми известными нам нерелигиозными текстами, написанными на относительно чистом мишпаитском языке⁴⁰. Это дает новое основание для пересмотра спорного вопроса, до какого времени еврейский язык был языком разговорным⁴¹, в какой мере на этот разговорный язык влиял арамейский и т. п. То, что еврейский язык использовался в письмах и деловых документах, опровергает очень распространенное мнение, что разговорным языком в I—II вв. н. э. был только и исключительно арамейский язык, а язык Мишны был языком искусственным.

Следует, однако, со всей определенностью еще раз подчеркнуть, что какие-либо окончательные выводы неправомерны и невозможны до полного опубликования всех документов из Вади-Мурабба'ат и последующего их изучения.

II. ДОКУМЕНТ ИЗ БЕТ-МАШКО

Текст документа на папирусе впервые издан R. P. de Vaux в 1953 году⁴². И этот папирус не имеет даты, но так как документ адресован тому же Иешуа' бен-Галгола,

Кохбы в Галилее и вывезенной ими оттуда группой иудеев; 2) с группой иудейских священников, осевших в Галилее после разгрома восстания в 70 г. н. э.; 3) с одним из отрядов повстанческой армии. А I I e g t o (ук. соч., стр. 173), опираясь на перевод Кросса (см. выше), предполагает, что «галилеяне» — беглецы (refugiés), которых вождь восстания рассматривал как потенциальную пятую колонну. К сожалению, это предположение не аргументировано.

⁴⁰ R. de Vaux, RB, 60 (1953), стр. 274 (V i n c e n t, ук. соч., стр. 63).

⁴¹ См., например, S. M o g e g, ук. соч., раздел: «До какого времени говорили на еврейском языке? ('d ymty dybrw 'bryt?)». Автор приводит любопытное известие из Вавилонского Талмуда, из которого видно, что мудрецы (хахамим) узнали значение еврейского слова sugwup от рабыни (или служанки) Рабби Пегуды Ганаси, говорившей по-еврейски, в то время как сами «хахамим» говорили по-арамейски.

⁴² R. P. de Vaux, Quelques textes hébreux de Murabba'at. III. Un document sur papyrus datant de la Seconde Révolte, «Revue Biblique», LX (1953), стр. 269—275; Editio princeps остается мне недоступным. Мне известны следующие дальнейшие его переиздания: J. R a b i n o w i t z, A hebrew letter of the second century from Beth Mashko, BASOR, № 131 (Oct. 1953), стр. 21—24; H. B a r d t k e, Bemerkungen zu den beiden Texten aus dem Bar-Kochba Aufstand, «Teologische Literaturzeitung», 79, 1954, стр. 300—304; ср. о н ж е, Die Funde am Toten Meer, «Das Altertum», т. I (1955), Heft 1, стр. 34; J. L i c h t, pl. XVIII в «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957; S. Y e i v i n, ук. соч., в «Atiqot», т. I (1955), стр. 95—108. Многие для разъяснения текста сделал H. L. G i n s b e r g, в статье «Notes on the two published letters to Jeshua ben Galgolah. B. the Letter from Beth Mashko, BASOR, № 131, 1953, стр. 26—27. Недоступными остаются мне пока работы I. L. T e i c h e r, Documents of the Bar-Kochba period, The Journal of Jewish studies, IV (1953), 132—134 и V (1954), стр. 30—40; O. H. L e h m a n — S. M. S t e r n, A legal certificate from Bar-Kochba's days, «Vetus Testamentum», III (1953), стр. 391—396; S. A. B i r n b a u m (O намечено опубликование статьи, посвященной письму из Бет-Машко, автор сообщает в PEQ, 86 (1954), стр. 31, примечание); J. J. R a b i n o w i t c h, «Hā' āreš», 23.X.1953. Транскрипция текста, сделанная первоиздателем де Во, известна мне по статье S. Z e i t l i n в JQR, XLVI (oct. 1955), № 2, стр. 116, а французский перевод — по книге A. V i n c e n t, Les manuscrits hébreux du désert du Juda, P., 1955, стр. 61—62.



Рис. 2. Письмо Бар-Кохбы (Бен-Косеба)



Рис. 3. Письмо из Бет-Машко

к которому обращено и письмо Бен-Косеба, его относят к так называемому кругу документов Бар-Кохбы, большинство которых еще не издано ⁴³.

Ниже приводится транслитерация и перевод текста, сделанные с учетом указанных изданий.

Транслитерация

Перевод

- | | |
|---|--|
| 1. kn hprnsyn šl byt mškw kn yšw ^c wkn
'l'zr | 1. Так (говорят) руководители (общины) Бет-Машко, так (говорит) Иешу'а и так (говорит) 'Эл'азар |
| 2. lyšw ^c bn glgwł' rwš/ryš hmḥn(y?)h šlw-
m šyd ^c | 2. Пешу'е бен Галгола, главе отряда (лагеря). Мир. Известно |
| 3. yhy lk šhprh š[l]qḥ yhwsp bn 'rštwn
mn y'qb | 3. да будет тебе, что корова (телца), которую взял (?) Йехосеф (Иосиф) сын Аристона от Накова |
| 4. bn yhwdh šywsb 'byt mškw šhy šlw
ḥ[z]bnwt | 4. сына Йехуды, живущего в Бет-Машко, что она его (принадлежит ему) в силу покупки. |
| 5. w'p 'lly šhgyym qrbym 'lnw 'zy 'lty
whpš | 5. И, кроме того (пусть будет тебе известно, что), если бы не чужеземцы, приближающиеся к нам (или: которые находятся близко от нас), я явился бы, |
| 6. [l]hḥšt k[l]h ^c štk 'l kkh šl' thy 'mwr
mn kšrwn/bšrwn | 6. чтобы доказать тебе (или: убедить, возразить) относительно этого (дела), дабы не говорили (букв. «говорилось»), что умышлено |
| 7. l' 'lty 'šlk 'hyh šlwm wkl byt yšr'l* | 7. я не прибыл к тебе. Да буду я в мире и весь дом Израиля. |
| 8. yšw ^c bn 'l'zr ktbh | 8. Пешу'а сын 'Эл'азара написал это. |
| 9. 'l'zr bn yhwsp ktbh | 9. 'Эл'азар сын Йехосефа написал это. |
| 10. y'qwb bn yhwdh 'l nḥš | 10. Наков сын Йехуды за самого себя (подписался). |
| 11. š'wl bn 'l'zr 'd | 11. Шаул сын 'Эл'азара, свидетель |
| 12. yhwsp br (?)yhwsp 'd | 12. Йехосеф сын Йехосефа, свидетель |
| 13. y'qwb b[n/r] [?] m'yd | 13. Наков, сын [?] свидетельствует |

* Вариант:...l' 'lty. 'šlk 'hyh. | šlwm <lk> w<l>kl byt yšr 'l. См. примечание ad locum.

Примечания

Строка 1: KN...KN...WKN — «так... так... и так» — вместе с Гинсбергом; Рабинович, Бардке и Ейвин читают: mḥ... mḥ... wḥn — «от... от... и от», что, правда, согласуется с начальной формулой письма Бен-Косеба (mšm'wn bn kwsbh), но сомнительно с палеографической точки зрения. В самом деле, трудно себе представить, чтобы левая косая линия знака мем оказалась стертой одновременно во всех трех случаях, да еще в местах, в остальном не испорченных! Непонятным является чтение первоиздателя де Во: W (? — И. А.) kn.. kn.. wkn. Даже следов знака waw в начале первого слова обнаружить, кажется, невозможно. Олбрайт в примечании к статье Рабиновича (BASOR, 1953, № 131, стр. 24) обращает внимание на особый, по его мнению, интерес, который представляет предложенное израильскими учеными чтение: kân... kân... kân — «здесь... здесь...здесь», — что является мишнаитским

⁴³ Cp. J. M. Allegro, The Dead Sea Scrolls, Penguin Books, 1956, Appendix III, Murabba'at, стр. 168—176; Ch. T. Fritsch, The Qumran Community, its History and scrolls, N. Y., 1956, стр. 50—60.

употреблением арамейского кп. HPRNSYN (только первоиздатель де Во читает пятый знак как «син» — hrnšyn) — арамейская форма окончания множественного числа, характерная для языка той эпохи. Общепринятое значение этого слова для данного контекста — руководители общины. BYT MŠKW — местность, пока не отождествленная (ср., например, Is. Press, A Topographical-historical Encyclopaedia of Palestine, т. I, 1946). Allegro (ук. соч., стр. 174), вокализирующий Beth Mashekō, предполагает, что эта местность находилась к югу от пещер и, судя по форме наименования, была под набатейским влиянием. S. Yeivin (ук. соч., стр. 96) пытается читать вместо mškw — ?šrw.

YŠW^c...L'ZR̄ — имена обоих «парнасин» приводятся здесь без указания отчества, в то время как в сткк. 8—9, где даны их собственноручные подписи, полностью указаны имена и отчества. В подписях, так же как и в начальной формуле документа, они выступают в качестве солидарных авторов этого документа, ибо после подписи каждый из них приписал ktbh — т. е. «написал это».

Стр о к а 2: LYŠW^cBN GLGWL' (первоиздатель читает: lyš^c, но вав здесь читается совершенно отчетливо) — имя, засвидетельствованное как адресат письма Бен-Косеба (сткк. 2—3: lyš^c bn g [l] glh), по-видимому, военачальник некоего повстанческого укрепления (ср. стк. 2 папируса Бен-Косеба: w'nsy hkrk).

RWS HMHN (Y?)H — слово rws^c соответствует написанию, встречающемуся в кумранских текстах: rws^c и rw^c š^c 44. Однако второй знак можно читать и как йод. В таком случае мы имели бы арамейское написание этого слова — rws^c. Гинсберг (ук. соч., стр. 26) полагает, что черточка в слове hmhn, принимаемая за «у» (Рабинович. Бардке), является лишь правым верхним окончанием свода h. Действительно, в других кумранских текстах это слово встречается без йода. См., например, свиток «Война сыновей света с сыновьями тьмы» 45. Однако это scriptio plena несколько удивляет ввиду явной тенденции к scriptio defectiva. S. Yeivin (стр. 96) предлагает перестановку знака h и вместо rws^c hmhn читает rws^c h mhn = the chief causing (his soldiers) to camp (? — И. А.). Впрочем, сам автор признает, что его чтение дает менее удовлетворительный смысл.

Стр о к а 3: Š [L] QH — «которую взял» hsp «отобрал» (?); такое чтение вместо общепринятого šyqh — «которую возьмет» представляется мне возможным по следующим соображениям: закругленная черточка, принимаемая в данном случае за знак йод, резко отличается от обычной формы этого знака, характеризующегося прямизной, отвесностью и жирным написанием (ср. написание в той же стк. 3 двух знаков йод в слове yhu и в слове yhwsp); мне представляется, что сохранившуюся закругленную черточку можно принять за правую нижнюю оконечность знака ламед, места для которого, кажется, достаточно, если сравнить, например, со вторым ламедом в слове glgwL' (стк. 2) и с ламедом в слове yšr'l (последнее слово стк. 7). Преимущество в данном случае перфекта (šlqh) перед имперфектом (šyqh) в том, что естественнее, по-видимому, засвидетельствовать свершившийся факт перехода коровы во владение Посифа сына Аристана, чем факт эвентуальный, предполагаемый. Следует также учесть, что наш документ — не обычная купчая, а, по-видимому, понадобившаяся ad hoc засвидетельствование факта. Что касается семантики глагола lqh (основное значение — «брать»), то он включает также значение насильственного отобрания, захвата чего-либо, например, захват чужих земель (Nu, 21, 25—26), насильственный захват чужих предметов, например, захват ковчега (I Sam., 4, 11, 17, 19, 21, 22), захват людей в плен (Jer., 48, 46), захват женщины в царский гарем (Esth., 2, 8). При таком понимании этого глагола можно было бы думать о насильственном захвате (реквизиции?) коровы, о которой идет речь. S. Yeivin также читает šlqh, но в значении «купил» (bought). YHWSP BN 'ARŠTWN — имя нового владельца коровы от-

44 См. D. Barthélemy — J. T. Milik, Discoveries in the Judaean Desert, I, Qumran Cave I, Oxf., 1956, I QSa и I Qsb, стр. 109 слл.

45 Y. Yadin, The scroll of the war of the sons of light against the sons of darkness, Jerus., 1957, стр. 338.

существует в строках 8—13, где имеются подписи всех причастных к делу лиц. В таком написании это имя встречается в нашем документе пять раз (сткк. 3, 9, 12, 13), в то время как в Библии такое написание имени Иосифа встречается только один раз (Ps., 81,6). Обращает на себя внимание написание гебраизованного греческого имени 'ar-štwn ('Αριστων), в котором š > σ. Хотя подобное еврейское написание имени 'Αριστων через š, насколько мне известно, до сих пор не встречалось, однако сам по себе факт передачи греческой сигмы через š (падае) достаточно хорошо засвидетельствован. Ср., например, σπείρα < pūh; σάπων < špwn; Σεράπις < šγp'; πρωστων < pγšwp⁴⁶.

Y'QB — в сткк. 10 и 13 это имя приводится в scriptio plena: y'qwb. В опубликованных кумранских текстах это имя, так же как в стк. 3, встречается в scriptio defectiva (см., например, еврейский отрывок из «Книги юбилеев» — I Q18, 3—4) и арамейский отрывок из так называемого «Завещания Леви» (I Q21).

šYWSB'BYT MŠKW — «который проживает в Бет-Машко» — как читают вслед за первоиздателем де Во также Гинсберг и Бардке. Рабинович предложил чтение šyūšr (с вокализацией y^aāšš'erah..., т. е. «что подтверждает (sc. община) Бет-Машко»), однако с его аргументацией вряд ли можно согласиться. 'byt вместо ожидаемого Рабиновичем bbyt является арамеизованной формой 'l < 'l + but с последующей ассимиляцией⁴⁷. Как показал де Во⁴⁸, в Кумранском мидраше Хабакуку (I Qr, Nab. XI, 6) встречается выражение 'byt glwtw (т. е. «в месте его изгнания») вместо обычной еврейской формы — bbyt. Наконец, чтение знака, находящегося после š, как «реш», не только не обязательно, но, более того, невозможно, так как в этом случае необъяснимым остается наличие нижней правой черты, отходящей от ствола знака вправо, которую следует, кажется, рассматривать как сохранившуюся часть нижней черты знака «бет». Термин ywšb в библейском употреблении означает гражданин, члена гражданской общины, в данном случае — члена общины Бет-Машко. S. Yeivin (стр. 97) вм. 'byt mškw предлагает читать 'byt mšm, т. е. «в тюрьме» (или «на страже», или вообще на гарнизонной службе). Однако чтение третьего знака второго слова как m крайне сомнительно.

Строка 4: šHY šLW — «что она (т. е. корова; šhy — арамейская форма вм. šhy) его». šlw, по-видимому, может относиться и к Иосифу, сыну Аристана, и к Иакову, сыну Пехуды. В первом случае это является подтверждением факта покупки коровы Иосифом, сыном Аристана, у Иакова, сына Пехуды; во втором случае можно было бы думать о каком-то насильственном уводе коровы Иосифом, сыном Аристана, что сделало бы вероятнее предложенное выше чтение š [l]qš («которую взял») вм. š[y]qš («которую возьмет»). Обращает на себя внимание, что в арамейском контракте того же времени из Вади-Мурабба'ат⁴⁹ на покупку дома указаны местожительство как продавца, так и покупателя. Может быть, отсутствие в нашем документе указания на местожительство Иосифа, сына Аристана, говорит о том, что мы имеем здесь не обычную сделку купли-продажи, а только официальное удостоверение факта принадлежности коровы гражданину Бет-Машко Иакову, сыну Пехуды, лишившемуся ее по неизвестным пока причинам. B[Z]BNWT — первоиздатель де Во читает: mn bnwt, т. е. «как все знают» («au su de tous»). В издании «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957, pl. XVIII, сохранено это же чтение mn bnwt (min bānöt = mbyt gydwlw) в том смысле, что корова, о которой идет речь, выращена или вскормлена в хозяйстве Иакова, т. е. что она родилась от принадлежащей Иакову коровы. Возможность такого понимания этого вы-

⁴⁶ См. S. Krauss, Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum, т. I (1898), стр. 9—10, 45 и 64.

⁴⁷ См., например, словарь J. Levy, Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim, 1876, и он же, Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim, 1876.

⁴⁸ См. Ginsberg, ук. соч., стр. 26.

⁴⁹ J. T. Milik, Un contrat juif de l'an 134 après J. C., RB, 61 (1954), 182—190; ср. текст строк 1—13 у S. Abramson — H. L. Ginsberg, On the Aramaic Deed of Sale of the third year of the second Jewish Revolt, BASOR, 136 (1954), стр. 17.

ражения J. J. Rabinowitch, предложивший это чтение («Ha'areš» от 23.X 1953), подкрепляет ссылками на встречающееся в Талмуде выражение: bt prtḡ («дочь его коровы»), bt hmḡḡ («дочь его ослицы»). При всем интересе, который представляет это предложение, предпочтения заслуживает, по-видимому, предложенное И. Рабиновичем (BASOR, № 131, 1953, стр. 21—22) чтение: bzbnwt = «посредством покупки» (от арамейского глагола zbn — «покупать»). Этот глагол неоднократно встречается в опубликованном в 1954 году Миликом арамейском контракте (также из района Мертвого моря) на продажу дома, датированном третьим годом восстания Бар-Кохбы, т. е. 134—135 гг. н. э. (сткк. 3, 5, 7, 8, 9, 11, 13). Как предполагает Рабинович, буква Z слилась с опущенным книзу «нун» конечным из слова bn стк. 3. При внимательном рассмотрении нисходящей линии можно, кажется, заметить след верхнего закругления вправо, характерного для знака z в этом документе в словах 'zy (стк. 5) и 'I'zr (стк. 4). S. Yeivin (стр. 97) предлагает вместо bnwt чтение knwt (=kenūt — производное от прилагательного kēn; ср. Gn., 42, 11; kēnīm 'ā'nahū, т. е. «мы (люди) честные») в том смысле, что корова действительно принадлежит ему на законном основании («that she is his in very truth»). Однако в прим. 12 к стр. 97 сам автор считает это чтение весьма проблематичным и, по существу, склоняется к чтению bnwt.

Строка 5: W'P — соединительный союз, означающий: «кроме того» или «а также»; при этом подразумевается продолжение: «пусть будет тебе известно» — ср. šyd' в стк. 2.

ŠHGYUM = šhgyum, т. е. «чужеземцы». 'LLY...'ZY — условные частицы, начинающие: «если бы не... то...». Де Во и Бардтке читают вм. 'zy-'ny (т. е. местоимение «я»), однако можно согласиться с Рабиновичем и Гинсбергом, что знак z читается отчетливо; обе частицы составляют хорошо известную синтаксическую фигуру (ср. Ps., 124, 1—5: «...lwly... lwl'...'zy... 'zy...'zy...»). 'ly — дефективное написание мишнаитского 'lūlē = библ. lūlē. Де Во читает 'al'ēlay (c'est malheur). QRBYM, как справедливо отметил Гинсберг, здесь возможны две вокализации: qrbīm, т. е. «близки» (де Во и Бардтке) и qrebīm — т. е. «приближаются» (Рабинович).

'LNW — вм. scriptio plena 'lynw.

'LY (ср. стк. 7) — scriptio defectiva вм. 'lyty. Начиная со стк. 5 и по стк. 8 изложение ведется в единственном числе от имени одного из «парнасин», так как обоим, очевидно, незачем было являться к начальнику лагеря по интересовавшему их вопросу.

WHPŞ — одна из неразрешимых пока загадок этого документа. Первоиздатель де Во и вслед за ним Гинсберг весьма логично принимают эти четыре знака, из которых последний ş — не конечный, как custos следующего слова, которое ими читается как whpştyk. Однако трудно заключать в правомерности такого именно чтения первого знака стк. 6 (об этом ниже). Рабинович понимает эти четыре знака как императив hiph'il от глагола pws («so disperse» — «рассей», подразумевается «врагов»), но очень сомнительно, чтобы один из «парнасин», т. е. гражданских руководителей общины, находившейся в период восстания под контролем воинской части, имел даже формальное право отдавать приказание начальнику лагеря, перед которым он тут же вынужден оправдываться. Как мне представляется, не дает удовлетворительного смысла попытка Бардтке видеть в этих четырех знаках Inf. absol. от pws, заменяющий личную форму глагола. Это весьма искусственное образование находится у Бардтке в тесной связи с его попыткой читать следующее слово (т. е. первое слово стк. 6) как khpşytk, с чем, на мой взгляд, трудно согласиться. Бесспорно, что методически правильно стремление придерживаться рукописного чтения и его по возможности толковать, но, к сожалению, в данном случае в этой группе четырех знаков невозможно видеть законченное слово. Это невозможно прежде всего потому, что последний знак ş не является конечным знаком. Ссылки на то, что в обоих папирусах (т. е. в рассматриваемом документе и письме Бен-Косеба) нет знака конечного ş и поэтому можно попытаться принять эти знаки за законченное слово, не имеют доказательной силы, так как в названных документах широко используются конечные знаки. Так, в рассматриваемом нами документе мы находим конечные знаки для знаков «нун» (сткк. 1, 3, 6, 8, 9, 10, 11), «каф» (сткк. 3, 6, 7) и «пе» (сткк. 3, 5, 9, 12, 13). Трудно себе представить, что наряду с употреблением особых конечных знаков для n, k и p знак ş составил бы исклю-

чение. Отсутствие конечного § в наших маленьких текстах надо рассматривать, очевидно, как результат чистой случайности — в этом знаке не было надобности. Следует отметить, что в кумранских текстах, списки которых датируются не позднее 70 г. н. э., конечные знаки для § встречаются (см., например, слова qš, 'š, hws, 'rs в текстах Qumran cave I, Discoveries...). С другой стороны, как было уже отмечено, предложенные толкования этих четырех знаков не дают удовлетворительного смысла, соответствующего всему контексту. Следовательно, приходится предположить, что группа знаков whpš не образует слова, а является результатом диттографии (пример диттографии в Кумранских рукописях см. IQS, III, 26).

S. Yeivin (стр. 98—102) вм. общепринятого чтения 'zy 'lty whpš предлагает чтение 'z b 'lyh yhpš («then its (former) owner would have liked» или «would have wished»), т. е. что если бы не близость чужеземцев, прежний владелец коровы желал бы lhpšwyk (to cleave you), как читает Ейвин следующее, первое слово стк. 6. Однако с такой искусственной конструкцией трудно согласиться прежде всего по палеографическим соображениям.

Строка 6: LĤ [P^c]ŠTK (?) — это первое слово стк. 6, наряду с последним словом стк. 5, представляет собой камень преткновения для понимания смысла второй части документа (сткк. 5—7). Трудность чтения и понимания этого слова обусловлена тем, что из шести предполагаемых знаков этого слова определенно читаются только два: š (в середине) и k (в конце). Для того чтобы был ясен характер расхождений по поводу этого места, приведем переводы сткк. 5—7 (начиная от последнего слова стк. 5 до первых трех слов стк. 7 включительно): R. de Vaux: «...et je t'aurais dégagé (whpštyk). Étant donné que tu ne me dis que de bonnes nouvelles, je ne suis pas monté auprès de toi». J. Rabinowitz: «So disperse (whpš). And I have advised thee (whštyk) concerning this, that it may not be said (it is) because of disrespect (that) I have not gone up to thee». H. Bardtke: «und hätte aufgelöst (whpš) (das Lager) deinem strengen diesbezüglichen Befehl gemäss (khpšyrk), damit du nicht sagen kannst, aus mangelnder Achtung sei ich nicht zu dir heraufgekommen».

Обратимся к рассмотрению предложенных чтений и толкований этого загадочного слова. Решающее значение для установления корня этого глагола имеет определение третьего знака **⚡**, который читается различными исследователями либо как «пе», либо как 'айин. Де Во читает этот знак как «пе», а все слово — whpštyk. Серьезные фонетические и лингвистические соображения в пользу такого чтения высказал Гинсберг⁵⁰, который понимает это слово как талмудический каузати в (hiph'il) от глагола *רשע*, восходящего к заимствованному из греческого языка инфинитиву *εοριστα* *πειθω* от глагола *πειθω* — «убеждаю». Так как в словах, заимствованных из греческого, сигма часто переходит в § (ср. в нашем документе, стк. 3: ²Αριστων < ²Αριστον; см. выше примеч. к стк. 3), то нельзя ли в данном случае думать о равнозначном глаголу *רשע* глаголе *pšh* (в Pa^cel — *paššē*)? Ср., например, в талмудическом трактате *Baba Bathra* 45,1: *dmšy lyh*, что трактуется Раши (ad locum): *dsryk mwkr lhpšwt lwqh*. В пользу чтения де Во — Гинсберга можно было бы указать также на то важное обстоятельство, что последние четыре буквы стк. 5 — whpš, не дающие в контексте никакого смысла, полностью воспроизводились бы при этом чтении в первом слове стк. 6, что в свою очередь свидетельствовало бы о справедливости предположения здесь диттографии. Палеографически такое чтение обосновывается Гинсбергом тем, что наиболее спорный знак **⚡** читается де Во и Гинсбергом не как 'айин, а как «пе» на том основании, что вертикальная линия, опускающаяся к черте основания нашего знака и даже несколько ее пересекающая, является лишь продолжением стертого в середине удлинения «р» конечной из слова w²p (стк. 4), находящегося как раз над нашим спорным знаком. Следует, однако, отметить, что и при этом допущении сохранившиеся части предполагаемого

⁵⁰ BASOR, № 131, 1953, стр. 26—27, прим. 15.

знака «р» резко отличаются от написания трех бесспорных знаков «р» в словах $\text{hprnsyn} \rightarrow \text{ר}$ (стк. 1), $\text{šprh} \rightarrow \text{ר}$ (стк. 3) и $\text{whpš} \rightarrow \text{ר}$ (стк. 5). Большие сомнения вызывают также чтения «вав» в начале слова и tu перед k конечным.

Предложенное Рабиновичем чтение $\text{wh}^{\text{c}}\text{tyk} - \text{hip}^{\text{c}}\text{il}$ от $\text{y}^{\text{c}}\text{š}$ resp. wš «советовать» («and I have caused thee to be advised»), как предлагает переводить Рабинович, усиливая каузативное значение), помимо графических трудностей, касающихся чтения знаков w и tu , вряд ли приемлемо по существу из-за неуместности глагола «советовать» в обращении подчиненного к своему начальнику. Кроме того, такое чтение, не согласуемое с содержанием и смыслом предшествующей части документа, предполагает двойной характер его и два различных контекста, что весьма трудно допустить, а тем более обосновать. Не меньшие трудности графического и смыслового характера вызывает также предложенное Бардке чтение $\text{khpšyt}k -$ «соответственно твоему приказанию» (Inf. constr. hip . с суффиксом 2-го л. м. р. ед. числа от pšr).

Таким образом, приходится, к сожалению, констатировать, что первое слово стк. 6, а вместе с ним и вся фраза не нашли еще вполне удовлетворительного чтения и истолкования. Предпочтения в смысловом отношении заслуживает, как мне представляется, чтение, предложенное первоиздателем де Во. Однако предложенное им и принятое Рабиновичем и Гинсбергом чтение первого знака как «вав», так же как чтение «каф» (Бардке), представляется графически неоправданным. Мне представляется, что здесь весьма определенно выступают контуры знака «ламед» с учетом всего разнообразия написания этого знака (ср. 1 в слове $\text{šlw} -$ стк. 4 и в слове $\text{yšr}^{\text{c}}\text{l} -$ стк. 7; см. также различные написания знака 1 в одном и том же слове $\text{glw}^{\text{c}}\text{l}^{\text{c}} -$ стк. 2).

Если же третий знак этого слова читать как šayin (ср. бесспорное написание знака šayin в словах: $\text{lyšw}^{\text{c}} -$ ר — стк. 2; $\text{ty} -$ стк. 7) ר , то не исключена возможность, что это слово следует понимать как $\text{hip}^{\text{c}}\text{il}$ от гебраизованного арамейского глагола šh (арам. šāš ; ср. арабское ašā , означающего: сдерживать, оказывать сопротивление, добиваться чего-либо. См. Sir., 4,28 (ed. M. Segal, 1953): $\text{ad hammāwet} \text{ hē}^{\text{c}}\text{āšē} \text{ 'al haššedeq}$ (LXX: ἀγωνισαί , Vulg. agonizare). Это значение по закону paral. membrorum подчеркивается второй частью стиха: $\text{wyu n}^{\text{c}}\text{h}^{\text{c}}\text{m lk!}$ Такое толкование употребленного здесь глагола соответствовало бы нашему пониманию еще одного слова, определяющего весь контекст, а именно последнего слова стк. 6 — kšrw (см. ниже).

Как было отмечено в предыдущем примечании, S. Yeivin (стр. 99—100) читает разбираемое слово как hpšwyk («to relieve you»), рассматривая форму hpšwy как гибридную еврейско-арамейскую конструкцию, при которой евр. $\text{hip}^{\text{c}}\text{il}$ выступает в арамейской инфинитивной форме с префиксом цели — 1 и местоименным суффиксом 2-го лица ед. числа. С удовлетворением отмечая совпадение моего чтения первого знака — как знак 1 с чтением Ейвина, я не могу в то же время согласиться с его предложением в целом, так как, помимо сомнений, которые оно вызывает со стороны графики (чтение $\text{wy}^{\text{c}}?$), с лексико-грамматической точки зрения оно является весьма искусственной конструкцией, невероятной для делового письма. В известной мере это относится ко всем вышеприведенным предложениям. Приходится поэтому констатировать, что загадочное первое слово стк. 6 не получило еще своего вполне удовлетворительного чтения и истолкования.

$\text{L K}^{\text{c}}\text{K}^{\text{c}}\text{N} -$ в значении «относительно этого» и т. п. Это выражение засвидетельствовано в Esth. 9, 26. $\text{TNY} -$ форма 3-го лица ед. ч. ж. р. служит для передачи безличного оборота.

$\text{MWR} -$ Бардке читает: $\text{m}^{\text{c}}\text{w}$, однако «вав» читается здесь вне всякого сомнения.

$\text{KšRW} -$ де Во читает mn BšRYN («de bonnes nouvelles») как множ. число м. р., равнозначное множ. числу ж. р. слова $\text{b}^{\text{c}}\text{šrōt} -$ «новости», «вести». Однако, как указал уже И. Рабинович, и в еврейском и в арамейском языках это слово — ж. р. и в обоих числах не может иметь окончания муж. рода. Рабинович, по его словам, пытался понять это слово как множ. ч. от существ. $\text{bāšār} -$ «мясо» (в стк. 3 упо-

минается корова), но согласился с возражением Олбрайта, что мясо не могло входить в повседневный рацион повстанцев. Последнее соображение не представляется мне решающим. Однако несмотря на кажущуюся логичность связи «корова — мясо», при этом чтении все предложение в целом не дает удовлетворительного смысла. В свою очередь Рабинович, вслед за Олбрайтом, понимает это слово как гебраизированную форму от арамейского слова *busrānā* — *b^csrūtā* (= сир. *b^csara*), т. е. «презрение», «неуважение»: «of disrespect» (Рабинович, Аллегро); «aus mangelnder Achtung» (Бардтке). Но в отличие от предложенной Олбрайтом вокализации *b^cšāgin*, Рабинович читает *bšrwn*, с вокализацией *bišrōn* или *biššārōn*. С таким чтением и пониманием слова согласился и Бардтке. Мне представляется, что это слово можно прочесть и как *kšrwn* (*kišrōn*), т. е. «польза», «корысть» (ср. Koh. 5,10: *wmh kšrwn lb^clyh*), а отсюда и значение преднамеренности, умысла и т. п. Палеографически возможность такого чтения вытекает из сопоставления первой буквы рассматриваемого слова *kšrwn* с первой буквой шестого слова стк. 1, где чтение знака «бет» безусловно исключается. Семантическое же преимущество чтения *kšrwn* заключается, как кажется, в том, что вместо «презрения» к военачальнику, которое в устах подчиненного гражданского лица придает всему предложению искусственный и напряженный характер, мы читаем слово, упрощающее смысл и придающее больше естественности и вероятности контексту.

S. Yeivin (стр. 100) читает: *bšrwn* (-excusably? — И. А.) и понимает это слово как дериват от арам. *šry* («позволить», «извинить») с инструментальным *b*, что, на наш взгляд, также является весьма искусственным образованием, не дающим удовлетворительного смысла.

Строка 7: *L^cLTy^cʔšlk* — здесь сомнение вызывает *ʔšlk* вместо более естественного и обычного *ʔ(y)k*? См. примеч. к след. слову.

ʔНУН — «буду» resp. «да буду»; де Во понимает это слово как императив с протетическим «алефом», т. е.: «будь» («sois en bonne sante»), что, несомненно, дает лучший смысл по сравнению с букввальным значением: «да буду я здрав». Однако в тексте отчетливое и бесспорное написание первого лица ед. числа имперфекта, и приходится поэтому исходить из этой именно формы. Может быть, здесь следует перевести: «да буду я в мире»? Рабинович пытается объяснить это выражение в связи с нависшей над Бет-Машко опасностью от приближающегося неприятеля (ср. Бардтке, ук. соч., стр. 302). Если попытаться переставить обычно принятые знаки препинания, то может получиться лучший смысл. Так, если точку поставить не до слова *ʔhyh*, а после него, то стк. 7 можно было бы прочесть так: *...l^c ʔty. ʔšlk ʔhyh. šlwm ʔlk w ʔkl byt ysr^cl.*, т. е.: «... не прибыл. У тебя (же) буду. Мир (тебе) и всему дому Израиля».

Строки 8—9: Начиная со строки 8-й и по стк. 13-ю следуют собственноручные подписи шести лиц: двух «парнасинов», бывшего владельца коровы, двух свидетелей (*ʔd* — стк. 11—12) и одного заверяющего подписи (*m^cyd* — стк. 13). Весьма характерно, что почерки всех шести подписавшихся резко различаются друг от друга, а также от почерка писца. Об идентичности имен подписавшихся в сткк. 8—9 с именами «парнасинов» см. примеч. к стк. 1.

КТВН — местоименный суффикс (*h*) этого глагола может означать и еврейское окончание 3-го лица ед. числа ж. р. и арамейское окончание 3-го лица ед. числа как мужского (*eh*), так и женского (*ah*) рода. Де Во (Rabinowitz, ук. соч. 23), по-видимому, видит в этом *h* — евр. местоименный суффикс 3-го лица ед. числа м. р. (*h* вместо *w*). Этому, как отметил Рабинович, противоречит употребление *w* в качестве суффикса 3-го лица м. р. в слове *šlw* (стк. 4). В свою очередь, Рабинович полагает, что это *h* — суффикс ж. р. («написал ее»), обусловленный невыраженным антецедентом ж. р., которым может быть либо «письмо» (*ʔiggeret*), либо «удостоверение» (*aššarah*) — слова ж. р. Гинсберг склоняется в пользу арамейской формы муж. р. по аналогии с формой *ʔl pršh* (стк. 10). В этом случае единственно возможным переводом этого глагола *ktbh* на русский язык представляется — «написал это». Yeivin (стр. 101) полагает, что это слово может быть прочтено либо как *kitbēh* (*pi^cel*) = he dictated it (sc. документ), либо как существительное (? — И. А.) *kattābāh* = the one who dictates.

Строка 10: 'L NPŠH — насколько мне известно, это арамейская формула 'al pāšēh, прибавленная к подписи прежнего владельца коровы Иакова, сына Йехуды, встречается впервые в этом документе, а также в арамейском контракте из Вадимурабба'ат (сткк. 15—16)⁵¹ и издателями текста соответственно переводится: pour lui-même (де Во), for himself (Гинсберг, Аллегро), concerning his essence (Рабинович), für sich selbst (Бардке).

Строки 12—13: Аллегро (ук. соч., стр. 174) читает в обеих строках «baḡ» вместо принятого всеми «ben». Действительно, во всех тех случаях, где встречается слово bn, — конечный нун, как правило, весьма долгов и доходит до следующей строки (ср. сткк. 3, 4, 8, 9, 10, 11), в то время как в стк. 12 знак после бет не выходит из пределов строки и имеет характерный для реш остаток левого свода со следами стертости. Что касается соответствующего слова в стк. 13, то определенное чтение здесь затруднено из-за плохого состояния строки. Если чтение Аллегро справедливо, то мы имеем здесь любопытное явление — смешанное употребление еврейской формы «ben» (7 раз — сткк. 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11) и арамейской «baḡ» (2? раза: сткк. 12—13) в одном и том же документе. Имя отца подписавшегося в стк. 13 на фотографии не читается. Общепринятое чтение — YHWSP, однако не исключается возможность, что последние два знака можно прочесть как ...MN. Наличие трех свидетелей находится в соответствии с библейским предписанием, согласно которому для присуждения человека к смерти необходимо свидетельство «двух свидетелей или трех свидетелей» (Dt. XVII, 6).

Интерпретация этого документа, как и письма Бен-Косеба, представляет пока огромные трудности. Эти трудности обусловлены скверным состоянием ключевых мест текста⁵², отсутствием опорных палеографических пунктов, особенно для плохо сохранившихся и спорных мест⁵³, трудностью определения природы и характера документа, что в свою очередь связано с трудностью реконструкции ситуации, вызвавшей его к жизни.

Рабинович (ук. соч., стр. 24), исходя из двойного характера документа: контракта на покупку коровы и послания «парнасин», внутренне меж собой не связанных, восстанавливает следующую ситуацию. Иосиф, сын Аристона, купивший в местности (деревне?) Бет-Машко корову, принадлежавшую Иакову, сыну Йехуды, опасается, что по пути его к себе домой корову могут отнять люди военного лагеря Бен-Галгола. В связи с этим руководители общины Бет-Машко юридически оформляют акт купли-продажи коровы и, пользуясь оказией, сообщают начальнику лагеря факт, относящийся к военной ситуации, и причину невозможности личной явки одного из «парнасин». Если вспомнить, что Рабинович понимает whrṣ как императив, то попутно руководители общины Бет-Машко дают начальнику лагеря категорическое указание рассеять приближающихся врагов.

Бардке (ук. соч., стбб. 303—304), также исходящий из смешанного характера документа («Mischtypus von Rechtsurkunde und Militärbrief»), вместе с тем справедливо, как кажется, предполагает внутреннюю органическую связь между обеими его

⁵¹ В одном из арамейских папирусов от 446 до н. э., изданных A. H. S a u s e — A. E. C o w l e y (Aramaic papyri discovered at Assuan, L., 1906), встречается несколько аналогичное выражение: bḳy npšh (папирус E, стк. 17—18). Ср. J. J. R a b i n o w i t z, BASOR, № 145 (febr. 1957), стр. 33—34.

⁵² Ср. C. Z e i t l i n, JQR, XLVI, Oct. 1955, № 2, стр. 117; The text in this deplorable Hebrew really is untranslatable; A l l e g r o (ук. соч., стр. 176) замечает по поводу еврейских рукописей из Вадимурабба'ат, что они нуждаются в дешифровке, подобно коду.

⁵³ Даже в тех случаях, когда чтение совершенно бесспорное, одни и те же знаки пишутся по-разному. Так, например, ср. написание знака «бет» в словах: bn (стк. 2) **ב**; bn (стк. 4) **ב** 'byt(стк. 4), **ב** ;qrbum (стк. 5). **ב** Ср. также первый знак в шестом слове стк. 1 (kn, или, как некоторые читают,— mn), где, однако, чтение беты абсолютно исключается.

частями. Вслед за O. H. Lehmann — S. M. Stern Бардтке полагает, что военная администрация повстанческой армии присвоила себе нотариальные функции и строго предписала оформлять у нее все торговые сделки. По мнению Бардтке, в этом документе «смешанного типа» руководители общины объясняют причину невыполнения ими соответствующего предписания военных властей ввиду чрезвычайных обстоятельств⁵⁴.

Разумеется, при изолированном характере документа все эти предположения не могут не иметь сугубо гипотетического характера. Бесспорным можно считать лишь то обстоятельство, что этот папирус не является обычным юридическим документом, оформляющим куплю-продажу, так как в нем отсутствуют такие решающие реквизиты, как дата и стоимость продаваемого имущества. Кроме того, иудейская правовая практика не сохранила нам никаких свидетельств существования смешанного типа документов: договора — послания. Поэтому вероятнее всего предположить, что этот документ, составленный ad hoc, для засвидетельствования факта законной принадлежности коровы, состоит из внутренних связанных между собой частей. При этом остается совершенно неясным, в пользу кого свидетельствует документ: в пользу Посифа, сына Аристана, или Иакова, сына Йехуды. Выше мы отметили, что слова текста (стк. 4): «что она (т. е. корова) его» могут в равной мере относиться к обоим контрагентам. Если справедливо наше предположение о возможности чтения §[1] qh (в значении «отобрал»), то в этом случае Посифа, сына Аристана, следовало бы считать представителем начальника лагеря, насильственно отобравшим корову у одного из общинников, и тогда документ в целом — мотивированная защита интересов одного из сограждан.

Подобно письму Бен-Косеба, и этот папирус представляет большой интерес как памятник разговорного языка эпохи, от которой до нас совершенно не дошли рукописные памятники. Если письмо Бен-Косеба является исключительным документом, как подлинное, может быть, собственноручное письмо Бар-Кохбы, то значение рассматриваемого папируса заключается в том, что он является пока уникальным рукописным деловым документом на разговорном языке эпохи. Орфография его отличается неустойчивостью, что свидетельствует о переходных формах письма. Так, при написании одного и того же имени употребляется и scriptio defectiva — y'qb (стк. 3) и scriptio plena y'qwb (сткк. 10 и 13). Если для кумранских текстов (например, для «Устава» и «Пешер Хабакук»), как правило, характерно сплошное употребление scriptio plena⁵⁵, то рассматриваемый папирус свидетельствует о более частом употреблении scriptio defectiva (ср. šyd^c вместо šydw^c; 'lty вм. 'lyti; 'ly вм. 'ylwly, 'lnw вм. 'lunw), как об определенной тенденции. Для неустойчивости письма характерно также употребление в обоих документах различных matres lectionis применительно к одному и тому же имени «Гагола»: g[l]g[h] — в письме Бен-Косеба и g[gl]w^l — в папирусе из Бет-Машко. Последнее написание является, впрочем, одним из арамеизмов, которых немало в нашем документе⁵⁶ (см. prnsyn — стк. 1; 'byt, šhy, [z]bnwt — стк. 4; ktbh — сткк. 8—9; 'l nršh — стк. 10; yhwsp — сткк. 3, 9, 12, 13).

⁵⁴ Y e i v i n (стр. 102—103) предлагает следующую реконструкцию ситуации: Посиф, сын Аристана (в напечатанном тексте статьи явная незамеченная автором описка: вм. «Посиф, сын Аристана» напечатано «Иаков, сын Йехуды», что лишает конструкцию автора всякого смысла) по поручению начальника лагеря покупает для нужд лагеря корову и по приводе ее в лагерь обвиняется одним из земляков Иакова, сына Йехуды, в незаконном ее приобретении. Так как бывший хозяин коровы находился в это время в тюрьме (или на гарнизонной службе) и, согласно принятой в то время правовой процедуре, не мог лично явиться в лагерь для засвидетельствования факта продажи законно принадлежавшей ему коровы, Посиф, сын Аристана, был вынужден в свое оправдание вернуться в Бет-Машко и заручиться соответствующим удостоверением законности его покупки.

⁵⁵ См. A. M. H a b e r m a n n, *Edah we-eduth. Three scrolls from Judaeen desert*, Jerus., 1952, стр. 7. Таковы же наблюдения проф. И. Н. Винявкова.

⁵⁶ Ср. St. S e g e r t, *Aramäische Studien. II. Zur Verbreitung des Aramäischen in Palästina zur Zeit Jesu*, «Archiv Orientalni», т. 25 (1957), 1, стр. 32.

Однако несмотря на эти арамеизмы, свидетельствующие о проникновении в разговорный язык арамейской тенденции, оба документа показывают, что разговорным языком первой половины II в. н. э. оставался еврейский язык. Как справедливо отметил Аллегро (ук. соч., стр. 175), деловые письма и документы обычно пишутся на разговорном языке данной эпохи, а не на чуждом корреспондентам искусственном языке.

В заключение мы можем только присоединиться к выводу Аллегро, что «такого рода документы являются мучительно дразнящим напоминанием о том, как мало мы знаем о языке и письменности этого скудно документированного периода в истории иудейства»⁵⁷. Надо надеяться, что дальнейшая публикация текстов из Вади-Мурабба 'ат, столь блестяще начатая R. P. de Vaux и J. T. Milik' ом, прольет новый свет на многие неясные еще сейчас вопросы и обогатит науку новыми важными фактами.

И. Д. Амосин